

# 浅析《现代音响》杂志的日中翻译

卢 萱

(桂林电子科技大学 广西 桂林 541003)

**【摘要】**于20世纪70和80年代兴起的德国功能翻译理论从翻译转换的纯语言学模式转向从功能和交际角度对翻译进行研究,功能翻译理论也逐渐得发展和完善。本文运用功能翻译理论,基于诺德的原文分析模式对音响杂志《现代音响》的日中翻译进行分析,以探究杂志类翻译的特点以及翻译技巧。

**【关键词】**功能翻译理论; 音响杂志; 日译中

## 一、功能翻译理论的概述

20世纪70年代和80年代,德国学界开始从纯语言学模式转向从功能和交际的角度对翻译进行研究,功能翻译理论在形成和发展的过程中,其代表人物为凯瑟琳娜·赖斯、贾斯特·赫尔兹-曼塔里、汉斯·弗米尔、克里斯蒂安·诺德。

## 二、基于诺德的原文分析模式分析《现代音响》文本

诺德著作的理论基础与赖斯和弗米尔的理论有许多相同的前提,与曼里塔将翻译行为过程中的其他参与者也考虑在内的观点一致,只是诺德更关注原文的特色,诺德的原文分析模式要求译者分析原文文本外的因素和文本内部的特点。根据诺德的原文分析模式,预期的文本功能、接受者、文本接受的时间和地点、媒介、动机为原文文本外的因素。诺德将文本功能区分为两种类型,即文献型翻译和工具型翻译。文献型翻译是“展示原文作者和接受者之间进行文化交流的文献”,文学翻译就属此类。工具型翻译在目标语文化的交际行为中充当独立的信息传递工具,以实现新的交际目的。原文分析模式中,原文内部因素包括题材、内容、预设、文本构成、非语言因素、词汇层面、句子结构和超音段特征。

本文在此根据诺德的原文分析模式对《现代音响》杂志原文文本进行分析,之后将根据原文分析所注重的内容对《现代音响》中文译文的分析。先对《现代音响》杂志原文文本外的因素进行分析。根据文本功能的分类,《现代音响》杂志的文本具有信息功能,传递关于音响类产品的信息,应属于工具型翻译,但其也具有感染功能,引起读者对音响产品的兴趣和关注,所以译文要尽可能保留原文的功能。其接受者为对音响产品感兴趣的读者,媒介为图片和文字,译文中也要采用同样的方式,所以对图片的说明文字也要进行翻译。其文本动机在于通过对音响产品功能和效果的分析,引起读者们对音响产品的兴趣和关注,引导他们去选择合适的产品。

本文主要从非语言因素、词汇的语域和预设三方面分析《现代音响》杂志的原文文本的内部因素。从非语言因素来看,《现代音响》这本音响杂志中配图较多,对于翻译过程和翻译作品至关重要,译文中的图片说明长度不应超过原文中的说明长度。从词汇的语域来看,《现代音响》杂志涉及较多音响制品相关的专业词汇,而这些词汇能否找到对应的中文翻译,这是译者难以确定的。另外,原文文本还具有一定的感染性,注重语言的交际功能,译文的翻译能否将原文所表达的内容表达到位并引起目标读者的兴趣,这也是译文要解决的关键问题。对译文的预设主要是在于对于音响制品以及其展现出的声音效果的表达是否能让中文读者领会。

## 三、实例分析《现代音响》杂志的译文文本

第二章中根据诺德的原文文本分析模式对《现代音响》杂志的原文文本进行了分析,在本章中将针对文本内部因素非语言因素、词汇的语域这两方面去对译文进行分析,探究译文是否能解决原文文本分析中所得出的关键问题,是否能达到对译文的预设效果。

1. 非语言因素:在《现代音响》中,配图文字主要分为两种,一种是对产品参数的说明,一种是试听者对产品的结构及特点进行简单的说明。下面将对这两种不

同的配图文字的译文与原文的表达效果进行分析。

2. 词汇的语域:在《现代音响》中,有的文章主要是通过试听者的反馈,对音响产品进行介绍,有的文章是试听者之间的访谈,对不同的音响产品进行对比和介绍,这些文章与配图文字不同,它们不仅是为了传递信息,还希望能通过文字来引起读者对产品的兴趣,所以它具有一定的感染型。在这两类文章中除了涉及到很多音响制品相关的词汇以及行业内对的专业词汇,还涉及许多描绘声音效果和声音的不同词汇以及对产品进行评价的词汇。下面将选择相关内容的译文与原文进行对比分析。

例1: ネットレボのCDより「マクベス」は冒頭のナレーションがセンターにピンポイントで定位、ヒステリックに叫びがちなパートのソプラノは切れもさえも見事なまま温度感を保って耳にきついと感ぜない。DELAとアキュフェーズDC950直結したハイレゾ再生ではダイアナ・クラールの新譜『ターン・アップ・ザ・クワイエット』を聞いたが歌声に血が通って声のかすれ具合や息継ぎまでが眼前で再現される生々しさである。

译文: 试听了Neterbko的《麦克白》,开头的旁白引人入胜,歇斯底里般呐喊的漂亮女高音和强有力的节奏能很好地保留,并不让人感到刺耳。将DELA和ACCUPHASE DC950相连,播放了Diana Krall的高清版新曲《Turn Up the Quiet》,歌声让身体如电流般流过,能真切地听到嘶哑声和换气声,如临现场。

## 四、结语

本文通过运用功能翻译理论对《现代音响》杂志的原文文本进行了分析,并通过举例对译文的表达效果进行分析。通过分析发现,杂志类文章的原文既有传递信息的功能,又具有一定的感染性,要引起读者的关注和兴趣,所以在翻译杂志类文章时既要注意信息的完整性,也要注意词语的丰富表达,力图将原文的渲染效果较完整地再现。在翻译杂志中与评论相关的文章时,要注意如何保留原文中评论员的语气和腔调,将原文的意思更好地表达出来,这样才能将原文中访谈的氛围更好地烘托。另外,行业相关的专业类杂志的词汇要保持原文词汇的专业性,要从目的语中查找到的专业词汇,这样才能把准确的信息传达给读者,也能让读者充分相信杂志的专业性。

## 参考文献

- [1] 蒋芳婧. 功能翻译理论视阈下的政府工作报告日译策略研究[J]. 日语学习与研究, 2016
  - [2] 杰里米·芒迪(英)著. 李德凤等译. 翻译学导论: 理论与应用[M]. 外研社, 2014
  - [3] 杨英明. 论功能翻译理论[J]. 中国翻译, 2001
- 作者简介:  
卢萱(1990.10),女,汉,广西贺州人,讲师,从事日语翻译方向的研究,硕士  
基金号是2020KY05012,项目名称是基于广西东盟跨境电商的日汉双语语料库的建立

# 浅谈如何成为一名创新型英语教师

王 燕

(江西省南昌市青山湖区义坊学校 江西 南昌 330012)

**【摘要】**要适应现在社会日新月异的变革,我们要培养的是创新型人才,这就需要教师不断做出改变,做一名创新型教师。创新教育是全方位全过程的教育,应渗透到学校的所有教育活动中,每一位教师都有责任培养学生的创新能力。

英语教学既是一门科学,又是一门艺术,学生的学习兴趣及能力的培养与教师的教學能力、教學方法和教學模式是密不可分的,这就需要英语老师具备创新能力,紧跟时代步伐,尽可能创造轻松愉快地课堂氛围。

## 一、丰富的知识结构,是创新型教师的根基

合理丰富的知识结构是创新型教师所应具备的最基本素质,是形成创新能力的前提和基础。创新能力是指在具有渊博知识、广阔视野的基础上,综合运用已有知识去开拓新领域,吸收整合原有知识来创造新的知识,具有认识问题的新颖性。教师应使自己成为一个“善学者”,不断学习,不断钻研,不断思考。这对于习惯于传统教学的教师进行角色转变是个较难的过程,但也是一个充实自我实现自我的过程。

能否主动构建自己的知识结构,是区分“创新型教师”与“教书匠”的重要标尺。如何有效地构建自己的知识结构呢?作为一名中学英语教师,教授学生知识涉及到很多知识点,随着时间的推移,有些知识只是短时记忆已经淡忘了,所以需要重新温习,因此我利用业余时间将原来的课本和笔记翻出来重新温习。随着时代的发展,知识技术在不断更新,所以要跟上时代的脚步,就要关注新的内容,网络等

媒体也是我查阅新资料的便捷途径。还有一些科学网络,我都会特别关注,相关内容还会及时编排到教学中。为了弄清楚一些问题我还特别请教相关学科教师一起探讨。

## 二、合理设计课程,是教师的创新育人途径

教师要转变传统的教育观念,树立“以人为本”的教育教学观念。构建主义认为教师不再是知识的灌输者,应该是教学环境的设计者、学生学习的组织者和指导者、课程的开发,学生的学学习顾问,教师要从前台退到幕后,要从演员转变成导演。

教师不仅要用教材,更要合理的创造性地使用教材,精心地做好教学设计。教师对教材的创新处理包括对教材内容的增减、调整、重组或重新选定。教师要善于发现和选择有利于学生发展的学习材料,促进学生主动性学习,和谐发展。通常教材在编定后会在一定时间内保持基本稳定。但科学技术和当今社会正在迅猛发展,随着时间的推移教材中必然会有部分内容不能适应学生与社会发展的需要,那么教师对这部分内容作适当变动是十分必要的。此外教材内容的编排不一定都符合学生的认知特点,有时需要教师对其进行适当调整和重组,使之更符合学生的认知规律